

ERDU eskeura

Publicación Cuatrimestral
para **asociaciones**



Abril - Julio

2010

presentación

En este número podéis encontrar un artículo referido a la **promoción del euskera en el ámbito del asociacionismo**. El Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz pone a **disposición de las asociaciones de la ciudad** una serie de herramientas lingüísticas gratuitas (traducciones, correcciones, consultas,...) con el objetivo de que podáis incorporar el euskera a vuestros ámbitos de actuación. Gracias a este abanico de recursos tenéis la posibilidad, entre otras cosas, de convertir vuestras comunicaciones en bilingües.

Incluimos también en este número información sobre el Servicio de Diagnóstico de Erdu. Como sabéis, todas aquellas asociaciones que deseáis hacer un parón en el camino con el objetivo de **mejorar vuestro funcionamiento interno**, podéis acudir a Erdu para que os ayudemos a impulsar vuestra andadura.

En el cuadernillo central os presentamos un **nuevo programa formativo** que se llevará a cabo de abril a julio. Esperamos que los conocimientos y herramientas que ponemos a vuestra disposición sean de utilidad en vuestro quehacer asociativo. En este cuatrimestre podéis encontrar cursos sobre planificación estratégica, subvenciones, diseño, Internet,...

ERDU
euskera

Edita: Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

Autor: Departamento de Relaciones Ciudadanas. Servicio de Participación Ciudadana. ERDU Agencia para las Asociaciones y el Voluntariado.

Colaboran: Diputación Foral de Álava y Obra Social de Caja Vital Kutxa.

Diseño y maquetación: ERDU.

Traducciones: AZTIRI Itzulpen Zerbitzuak.

Imprime: Gráficas Irudi, S.L.

Depósito Legal: VI - 184/06

Por último, os informamos de que **seguimos ampliando nuestro catálogo de películas y documentales** en formato DVD. Podéis encontrar todas las novedades del Fondo Documental en www.vitoria-gasteiz.org/erdu



Servicio de Euskera para asociaciones

Cada día son más las asociaciones que, conscientes de la necesidad del bilingüismo en sus comunicaciones, intentan incorporar el euskera a sus ámbitos de actuación. Para facilitar esta labor, el Servicio Municipal de Euskera pone **a disposición de las organizaciones que tienen su sede en Vitoria-Gasteiz** una serie de **servicios lingüísticos gratuitos**.

¿Qué se puede solicitar?

- Traducciones breves de textos dirigidos al público.
- Corrección de textos producidos en euskera.
- Diseño de textos bilingües.
- Consulta terminológica.
- Información y asesoramiento personalizado.

¿Cuáles son las condiciones?

- 1 Se dará **prioridad a la corrección de textos** producidos en euskera.
- 2 Podrán solicitar traducciones aquellas asociaciones que tengan sede en Vitoria-Gasteiz, pero **sólo se traducirán textos que vayan a difundirse en Vitoria-Gasteiz o que difundan actividades que se vayan a realizar en la ciudad**.
- 3 Las propias **asociaciones deberán cursar la solicitud**.
- 4 Si las asociaciones tienen un **convenio o subvención con el Ayuntamiento** para la realización de la actividad, producción de materiales, etc., puede que la traducción ya se encuentre subvencionada, por lo que el Servicio de Euskera se reserva el derecho de realizarla.
- 5 **Sólo se traducirán o corregirán textos cuyo destinatario/a final sea externo/a:**

Material de imagen corporativa: tarjetas de visita, sobres, papel con membrete, sellos, rótulos, textos de webs,...

Documentación de las asociaciones: carteles, cartas, avisos, material para publicidad,...

Documentación de uso habitual: albaranes, facturas,...

La documentación que vaya a presentarse en alguna administración pública o de uso exclusivamente interno no se traducirá.

- 6 Las traducciones no excederán de **2 caras de folio (4.500 caracteres, interlineado sencillo, tamaño de fuente 12)**. Además, deberá ser un archivo Word.
- 7 **No existe un número máximo de solicitudes**. Si alguna asociación cursara una cantidad desmesurada de peticiones, el Servicio de Euskera se pondrá en contacto con ella para analizar sus necesidades y proponerle vías de solución acordes a las mismas.
- 8 **El plazo mínimo** para la realización de la traducción será de **tres días** desde la recepción de la misma.

¿Cómo solicitar estos servicios?

Rellenar el impreso de solicitud de servicios que se puede obtener en la página web www.vitoria-gasteiz.org/euskera.

Adjuntar la documentación a corregir o traducir y **hacerlo llegar al Servicio de Euskera** por e-mail zerbitzuak@vitoria-gasteiz.org.

Más información, 945 16 15 88



Servicio de Diagnóstico y de Mejora del Trabajo Asociativo

“Estamos pensando hacer una planificación estratégica en nuestra organización, ¿por dónde empezamos?” “¿puede ayudarnos alguien a incorporar la perspectiva de género en nuestra asociación?” “queremos que nuestra organización sea más participativa, ¿cómo podemos conseguirlo?” “llevamos muchos años trabajando y no sabemos si estamos cumpliendo los objetivos que nos propusimos, ¿cómo se hace una evaluación?”

Para resolver éstas y otras cuestiones, Erdu cuenta con un servicio específico de diagnóstico. Su objetivo es mejorar el funcionamiento de las asociaciones que, por determinadas razones o motivos, han llegado a un punto en el que han dejado de ser eficaces, tienen problemas en sus procesos de gestión y/o quieren fortalecer determinados aspectos.

El servicio se plantea como un **apoyo externo realizado por expertos/as que analizan los aspectos mejorables de la organización** y reorientan el trabajo junto con la asociación solicitante. En definitiva, se trata de hacer un acompañamiento a las asociaciones que manifiestan algún déficit.

¿Cómo solicitar este servicio?

- En el momento que una asociación detecta algún problema que dificulta su trabajo, tiene la posibilidad de realizar una **solicitud de diagnóstico** a Erdu.
- Una vez recibida la demanda y tras mantener una entrevista con la asociación demandante, el equipo técnico de **Erdu seleccionará a la persona/empresa especialista** que se encargará de trabajar junto a la asociación en el diseño de un plan a medida de lo solicitado.
- La aceptación de la demanda implica la posibilidad de que **Erdu financie la intervención parcial o totalmente**.

Más información:

Centro Cívico El Campillo
Santa María, 4 - 01001 Vitoria-Gasteiz
Tel. **945 16 16 87**
erdu@vitoria-gasteiz.org
www.vitoria-gasteiz.org/erdu

Erdu ya está en Facebook

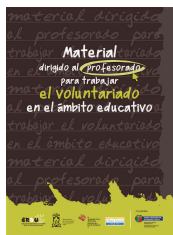
Os comunicamos que desde el pasado mes de febrero Erdu tiene su propio espacio en Facebook, la red social de Internet cuya misión es que la gente pueda compartir y hacer del mundo un lugar más abierto y conectado.



Para formar parte de este grupo lo único que tenéis que hacer es registraros en la página web www.facebook.com mediante un correo electrónico y haceros fan del grupo que hemos creado denominado "Erdu". Una vez formalizada la inscripción, podéis acceder a las novedades y noticias que vayamos publicando, participar en los foros, compartir fotos y vídeos, manteneros en contacto con el resto de miembros,...

Nuevo material dirigido al profesorado para trabajar el voluntariado

Erdu, en colaboración con el Gobierno Vasco, ha elaborado un nuevo material dirigido al profesorado que tiene como objetivo **trabajar el voluntariado en el ámbito educativo**. Lo que se pretende con esta unidad didáctica es preparar al alumnado de 4º de Secundaria, Bachillerato y Formación Profesional para una posterior participación social y ciudadana. Este material también puede utilizarse en Escuelas de Tiempo Libre y Dinamización Sociocultural adaptándolo a los itinerarios pedagógicos de cada contexto.



Próximamente, podréis consultar la guía en nuestra web www.vitoria-gasteiz.org/erdu (sección "Información y Recursos" - "Publicaciones").

Novedades en el Fondo Documental

Os informamos de que **hemos ampliado el Fondo Documental del Servicio de Documentación de Erdu**. Algunas de las novedades en formato DVD son "No es país para viejos", "Camino", "Cándida", "Cenizas del cielo", "La hora 11", "Los limoneros", "LT 22 Radio la Colifat", "El niño con el pijama de rayas", "El patio de mi cárcel", "Slumdog Millionaire" y "La teta asustada". Podéis consultar todas las novedades en www.vitoria-gasteiz.org/erdu (apartado "Información y Recursos", sección "Fondo Documental").



servicios

AGENCIA ERDU

INFORMACIÓN Y ASESORAMIENTO

Ayudas, subvenciones, encuentros y jornadas, requisitos para formar una asociación, Ley del Voluntariado, obligaciones fiscales de las entidades sin ánimo de lucro...

FORMACIÓN

Apoyo formativo adecuado a las necesidades de las asociaciones, para lo que cada año se plantea un plan anual de formación, abierto a las propuestas del mundo asociativo.

COMUNICACIÓN

Apoyo para la divulgación de las actividades, necesidades de voluntariado, propuestas... a través de diferentes medios: agenda electrónica semanal, contratación de espacios publicitarios –faldones en periódicos, cuñas en radios, spots en televisiones- y envío de notas de prensa; Info.Erdu, cartel mensual dirigido a la ciudadanía; y Erdu Eskura, boletín trimestral de formación y reflexión asociativa dirigido a las asociaciones; paneles informativos sobre asociacionismo y voluntariado en el campus universitario alavés.

DOCUMENTACIÓN

Fondo documental con más de 3.200 registros, libros, películas, vídeos, revistas, etc; todo ello relacionado con temáticas sociales y/o de interés de los diferentes sectores asociativos. Este material se puede tomar en préstamo y consultarlo "in situ".

DISEÑO

Se realizan trabajos de diseño y elaboración de carteles, trípticos, imágenes corporativas... para las asociaciones. El coste es de 15 euros/hora.

PRÉSTAMO DE MATERIAL AUDIOVISUAL

Para actividades o actos organizados por asociaciones (equipos de música, micrófonos, ordenadores portátiles y cañón, sillas y mesas...). Sujeto a cuotas y fianza.

GESTIÓN DE ESPACIOS PARA EL TRABAJO ASOCIATIVO

Gestión de espacios en las Casas de Asociaciones; posibilidad de uso del local de Erdu para ruedas de prensa, reuniones...; información acerca de las diferentes instalaciones municipales, modos de alquiler y normativas de las mismas.

CASA - ESTACIÓN DE OTAZU

Antigua estación de ferrocarril totalmente equipada con capacidad para 18 personas situada a 7 Km. de Vitoria-Gasteiz y que se ofrece a asociaciones para reuniones de grupos, convivencias...

DIAGNÓSTICO Y MEJORA DEL TRABAJO ASOCIATIVO

Para aquellas asociaciones que deseen hacer un parón en el camino y hacer una redefinición de la misión, potenciar la participación interna, mejorar la proyección pública, mejorar la gestión económica... Erdu cuenta con personal para ello, pero si fuera preciso, hay posibilidad de buscar apoyo exterior.

OFICINA DE VOLUNTARIADO

Gestión de ofertas y demandas de voluntariado, colaboración con asociaciones en campañas de captación de voluntariado, información sobre el Programa de Voluntariado Europeo; campañas de solidaridad, información a asociaciones sobre seguro civil a voluntarios y voluntarias.

Centro Cívico El Campillo

C/ Santa María, 4 - 01001 Vitoria-Gasteiz • Tel.: 945 16 16 87

erdu@vitoria-gasteiz.org • www.vitoria-gasteiz.org/erdu